



Asociación de Profesores de  
Inglés de Buenos Aires

# Diplomatura en CAPACITACIÓN EN INGLÉS DE NEGOCIOS

---

## Introducción

La capacitación en inglés para negocios se ancla en principios y objetivos radicalmente diferentes a los de la enseñanza a niños o adolescentes e, incluso, a adultos que aprendan la lengua para otros contextos diferentes o con necesidades diferentes a las del mundo laboral o profesional.

Saber inglés hoy en el entorno empresarial implica compartir un capital cultural, político y económico que vincula a las personas de distintos pueblos o sociedades. Desde el paradigma de inglés como lengua franca, hoy puede quedar fuera del mercado el empleado que no pueda llevar a cabo tareas en inglés en consonancia con su puesto, lisa y llanamente porque no puede comunicarse con otro con quien, muchas veces, solo el inglés es la lengua en común. Por ello, es cada vez mayor la cantidad de empresas que contratan servicios de capacitación en idioma. Asimismo, existe otra gran cantidad de empresas que, si bien no necesitan que sus empleados usen el idioma para operar en sus puestos, contratan servicios de capacitación como beneficio, debido al rol indiscutible que desempeña el saber inglés en el mundo laboral, y la empleabilidad que conlleva.

Tanto en un caso como en el otro, pero especialmente en el caso de quienes contratan servicios de idioma como capacitación para que su dotación haga su tarea en inglés con mayor eficacia y eficiencia, el cuello de botella que se presenta es que la enorme mayoría de los profesionales que capacitan hoy en empresas lo abordan como lo harían en los contextos tradicionales de enseñanza de idiomas, con todas las fisuras que esto conlleva.

Quienes lo hacen idóneamente son profesionales que se autoformaron, que fueron delineando su perfil con formación en otras áreas, que lograron percatarse de que la formación terciaria o incluso universitaria que tenían, aun cuando fuera muy sólida, no es suficiente para brindar un servicio profesional de excelencia. Esto sucede porque no existe a la fecha ninguna oferta de capacitación específica en esta área, ni en el sector público ni en el privado. La creación de esta Diplomatura constituye, por lo tanto, un proyecto por demás innovador y que seguramente despertará un genuino interés entre los profesores o traductores graduados.

En abril de 2015 se reabrió el *Business English Special Interest Group* (Grupo de interés especial en inglés de negocios) de APIBA. En encuentros mensuales durante todo el año, de los cuales participaron profesionales competentes, en plena actividad en el mercado desde hace décadas, se analizaron los desafíos que el sector presenta en la actualidad. Una de las conclusiones a las que se llegó fue la imperiosa necesidad de contar con formación profesional que se brinde dentro del marco de estudios de posgrado, en una universidad. Así es como, en octubre de 2015, APIBA le acerca a la UB esta inquietud, a partir de la cual surge la propuesta de lanzar esta Diplomatura en Capacitación en Inglés de Negocios.

## A quién va dirigido

Graduados de las siguientes carreras:

Profesorado de inglés,

Traductorado de inglés,

Licenciatura en lengua inglesa

---

### PERFIL DEL ESTUDIANTE

---

### CARACTERÍSTICAS DEL CURSO Y METODOLOGÍA

La Diplomatura tendrá un abordaje eminentemente práctico, común claro sustento teórico dentro del campo de las investigaciones en la Lingüística Aplicada, más específicamente el terreno de los estudios de ESP enmarcados en el Análisis de Género Discursivo.

## Objetivos generales

Esta Diplomatura se propone sortear la brecha concreta mencionada y cubrir la necesidad de proporcionar formación académica que apunte a fortalecer las destrezas de los participantes, generando un nuevo espacio de conocimiento e investigación. Asimismo, apunta a transformar a estos profesionales de la lengua en capacitadores especializados, otorgándoles herramientas que redunden en resultados de mayor valor, agudizando su sentido crítico sobre las prácticas imperantes y movilizándolos hacia una práctica profesional más alineada con lo que el sector empresarial necesita de un capacitador en idioma.

# Programa de estudio

## 01 Presentación

---

### Objetivos

- Dar a conocer los objetivos de la Diplomatura
- Presentar cómo está estructurada, cuál es el plantel docente, y cómo se evaluará
- Entender el nuevo paradigma del inglés en la actualidad

### Contenidos

- Programa integral de la Diplomatura.
- Objetivos de cada uno de los módulos
- Evaluación final integradora
- Inglés como lengua franca: un cambio de paradigma
- La enseñanza y el aprendizaje de inglés como lengua internacional.

## 02 Capacitación

---

### Objetivos

Conocer el rol de RRHH dentro de la organización en la actualidad  
Comprender el rol de Gestión del Talento dentro de la gestión de RRHH  
Entender el impacto de la formación de idiomas en la gestión de capacitación de una empresa  
Conocer los *Key Performance Indicators* de la gestión

### Contenidos

Las organizaciones como sociedades de conocimiento. Distintos tipos de organizaciones. Rol de Recursos Humanos en los diferentes tipos de organizaciones y en los diferentes contextos. Empresas y educación. A qué llamamos gestión del Talento. La respuesta del área de capacitación en los diferentes contextos organizacionales. La capacitación como estrategia para el negocio vs la capacitación como beneficio. Detección de necesidades. Diseño, implementación y seguimiento de los planes de formación. Capacitando para una organización que aprende. El diseño y la implementación de los programas de idiomas en las empresas. Diferencia entre beneficio y desarrollo de la capacidad. Ajuste de los planes de formación a la realidad del participante. Cómo medir la gestión de capacitación. Como traducir la gestión de capacitación al lenguaje del negocio. Comprender la diferencia de inversión y gasto. La responsabilidad de las empresas certificadas en sistemas de gestión de calidad y su articulación con los planes de formación. Ejemplos de KPI's en el área de capacitación.

## **03** **Práctica Profesional**

---

### **Objetivos**

Analizar y comprender las similitudes y diferencias entre un docente "tradicional" y un docente de inglés para negocios

Adquirir conocimientos prácticos sobre el entorno de trabajo de un profesional independiente

Analizar y desarrollar las herramientas que les permitan posicionarse en el mercado

Aprendan o mejoren sus estrategias para redactar un CV profesional y manejarse en una entrevista laboral

Desarrollar una actitud crítica y profesional frente a colegas y futuros empleadores.

### **Contenidos**

El docente de inglés como profesional independiente. El "enfoque cliente" de un docente de inglés para negocios. El CV y la entrevista laboral.

El posicionamiento en el mercado. La relación con los alumnos de empresa, con RR.HH., los empleadores y los colegas. Los principios éticos básicos. Las asociaciones profesionales.

## 04 Aprendizaje e interlengua en edad adulta

---

### Objetivos

Conocer cómo aprende un adulto desde el marco referencial de las principales teorías.

Comprender las características del aprendizaje de una segunda lengua en edad adulta

Explorar el rol del *output* en la adquisición de segundas lenguas.

Resignificar los ejes rectores de las cuatro macro habilidades así como el continuo lexis-gramática a la luz del aprendizaje en edad adulta.

Adquirir basamentos sólidos para abordar la transferencia a la práctica de manera altamente eficiente y efectiva.

### Contenidos

El aprendizaje en la edad adulta. Diferencia entre el aprendizaje del niño y adolescente con el del adulto. Aprender para saber vs. aprender para hacer: implicancias pedagógicas. Principales teorías de aprendizaje que sentaron las bases para comprender el aprendizaje en la edad adulta (conductismo, humanismo, cognitivism, cognitivism social y constructivismo).

Andragogía. Aprendizaje auto-dirigido. Aprendizaje transformacional. El rol de la experiencia. Cómo aprende el cerebro del adulto. Pensamiento crítico. Cultura y contexto.

Interlengua. Teoría del *output* y su función en la adquisición de segundas lenguas.

Habilidades: escucha y habla, qué son y cómo se reflejan a la luz de diferentes teorías de aprendizaje.

Continuo léxico-gramatical, qué es y cómo se refleja a la luz de diferentes teorías de aprendizaje. Habilidades: lectura y escritura, qué son y cómo se reflejan a la luz de diferentes teorías de aprendizaje.



## **05** Diseño y adaptación de materiales

---

### **Objetivos**

Aplicar criterios sólidos a la evaluación y adaptación de materiales. Hacer propios y llevar a la práctica diferentes aspectos del desarrollo de materiales (por ejemplo: selección de textos, producción de consignas, diseño y formato de los materiales). validar los principios, objetivos y procedimientos del material que ellos mismo produzcan.

### **Contenidos**

El impacto de las teorías de aprendizaje. El marco teórico de los materiales: contexto y programa. El desarrollo de las cuatro macro-habilidades: lectura, escritura, escucha y habla; habilidades integradas. Métodos de enseñanza y dinámica de clase: grupal, en parejas, individual; auto-acceso; capacitación. El estiramiento de la interlengua de los alumnos. La generación de "output". El rol del docente. La evaluación de materiales: ventajas y desventajas de los materiales. La adaptación de los materiales: agregar, sacar, modificar, re-ordenar. El logro de los objetivos, la maximización de lo que es apropiado. Diseño de material: diferentes métodos.

## 06 Aprendizaje adulto en la era digital

---

### Objetivos

Explorar cómo las nuevas tecnologías pueden enriquecer y transformar la enseñanza de idiomas cuando se incorporan a las clases desde una sólida perspectiva pedagógica

Familiarizarse con recursos Web 2.0. y utilizarlos para diseñar materiales y actividades de aprendizaje en el aula de idiomas.

Conocer el potencial de los entornos virtuales de aprendizaje tanto para clases en tiempo real como para aprendizaje *blended*.

Desarrollar y consolidar las destrezas del tutor online. Adquirir las destrezas básicas necesarias para gestionar un aula virtual y operar de manera efectiva como tutor dentro de las mismas.

### Contenidos

Aprendizaje de idiomas del adulto enriquecido por TIC. El rol de las TIC en el aprendizaje de inglés de negocios y ESP. Aprendizaje en entornos virtuales de aprendizaje en cursos para adultos

Recursos web 2.0 aplicados al desarrollo de las distintas destrezas comunicativas. Exploración y práctica. Uso de dispositivos móviles en el aprendizaje de idiomas. Buenas prácticas guiadas por la perspectiva pedagógica.

Funciones y competencias del tutor online. Herramientas de comunicación. Recursos para agregar contenidos y material didáctico.

Exploración y práctica en campus virtual de plataforma para aprendizaje *blended (Moodle o similar)*. Redes de aprendizaje personal que permiten a los profesores continuar al tanto de las nuevas tendencias en recursos 2.0 aplicados a la enseñanza.

Clases de idiomas online para adultos en tiempo real. Plataformas: Skype, Google Hangouts y otras. Clases presenciales vs. clases online. Desarrollo de estrategias para la conducción de clases online: Preparación previa a las clases online. Diseño de material para clases online. La comunicación en la clase online. Planes de contingencia.

## 07 Evaluación

---

### Objetivos

Familiarizarse con los conceptos centrales del campo de la evaluación que fundamentan la elaboración de exámenes válidos y confiables en lengua extranjera (L2).

Adquirir una perspectiva multidimensional del constructo de proficiencia en L2 y reflexione sobre su interfaz con las etapas de adquisición de inglés como L2.

Experimentar el proceso de edición de un examen (*exammoderation*) para identificar errores frecuentes de diseño que comprometen la validez y confiabilidad del examen.

Identificar el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas como documento de referencia para la elaboración y selección de exámenes.

Conocer algunos de los exámenes estandarizados actuales para evaluar inglés con fines específicos.

### Contenidos

Validez, autenticidad y confiabilidad. Validez de constructo. Validez de contenido. Competencia lingüístico-comunicativa. Tipos de examen. Evaluación indirecta o directa. Evaluación de elementos discretos o integrados. El proceso de elaboración y edición de exámenes. Ítems defectuosos.

Evaluación de la proficiencia oral. Grillas de evaluación oral. Confiabilidad entre evaluadores y confiabilidad intraevaluadora. Evaluación de la comprensión lectora. Criterios de lecturabilidad para la selección de textos auténticos.

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

# 08 Seminarios rotativos sobre temas empresariales

---

## ○ INTRODUCCIÓN AL FUNCIONAMIENTO DE LA EMPRESA

### Objetivos

Conocer el rol distintivo y fundamental de cada área de la empresa, considerando las tareas que deben desarrollar así como también el perfil de las personas que las integran.

Comprender los dispositivos de coordinación y comunicación necesarios para lograr los objetivos generales de la empresa.

### Contenidos

Tipos de estructura organizacional. Funciones básicas de cada área de la empresa.

Necesidad de coordinación de acciones y comunicación. Relaciones intersectoriales. Normas, procedimientos y prácticas operativas.

Diferencias entre empresas pymes y multinacionales.

## ○ EL DESARROLLO DE HABILIDADES BLANDAS EN LOS PROGRAMAS DE INGLÉS DE NEGOCIOS

### Objetivos

Crear consciencia de la importancia del aspecto interpersonal en la comunicación en el ámbito corporativo.

Explorar la relación lenguaje-habilidades interpersonales desde la perspectiva del docente de idiomas.

Identificar el impacto de las HI en las dinámicas de negocios.

Destacar el rol de la interculturalidad en la dimensión interpersonal.

Incorporar técnicas de management para desarrollar las HB en inglés.

### Contenidos

Elementos de la comunicación. Lenguaje verbal, no verbal. Metalenguaje. Inteligencia emocional. El lenguaje de las emociones.

La comunicación efectiva. Professional Communication Skills.

Habilidades interpersonales. Habilidades blandas.

El desafío de "enseñar" las habilidades interpersonales en otro idioma.

Aspectos lingüísticos a tener en cuenta.

El feedback en clase.

Técnicas para desarrollar:

Rapport. Empatía.

La escucha. Tipos de escucha.

La Asertividad. Las conversaciones difíciles.

Preguntas efectivas.

Negociación: Persuasión.

Liderazgo.

Trabajo en equipo. Roles.

Manejo del conflicto. Resolución de problemas.

Entrevistas. Cómo dar feedback.

Los elementos culturales: cómo detectarlos y aplicarlos a las actividades de clase.

## ○ PANORAMA DE LA ORGANIZACIÓN DE SOCIEDADES COMERCIALES EN EL DERECHO ESTADOUNIDENSE

### Objetivos

Conocer los tipos societarios más habituales en los Estados Unidos de América y comprender su rol en la cultura corporativa actual de ese país.

Familiarizarse con la terminología propia del inglés jurídico societario como lengua de especialidad.

Identificar marcadores clave del discurso jurídico normativo en el género textual *estatuto social*.

### Contenidos

Las formas típicas de organización de sociedades comerciales en los Estados Unidos: *sole proprietorship*, *corporation*, *partnership*, *limited liability company*. Requisitos de formación, características distintivas, similitudes y diferencias.

Los conceptos jurídicos básicos del ámbito societario y su designación: términos técnicos puros y terminologización de palabras de la lengua general. Combinaciones léxicas, fraseología y jerga.

El estatuto social como documento rector de la organización: marcadores clave del discurso jurídico normativo actual. La comunicación entre técnicos (reales o presuntos): apreciación de peculiaridades en cuanto a registro, estilo y construcción del texto.

## 09 Taller de trabajo final

Se hará un simulacro de diseño del trabajo final que cada alumno deberá presentar para la obtención del título.

NOMBRE DEL MÓDULO	DURACIÓN EN HS	DOCENTE A CARGO
Presentación de la Diplomatura	4	Analía Duarte y APIBA
Práctica profesional	8	Alejandra Jorge
Capacitación	8	Carla Dell'Acqua
Aprendizaje en edad adulta e interlengua	16	Analía Duarte
Diseño y adaptación de materiales	16	María Luz Callejo
Aprendizaje del adulto en la era digital	16	Cecilia Cicolini y Mabel Quiroga
Evaluación	12	Soledad Pampillo
Seminario rotativo sobre temas empresariales	12	Ricardo Chiesa, Ma. Laura Gigante, Dana Poklepovic
Taller de trabajo final	4	Analía Duarte y APIBA

## Directora Académica:

### ANALÍA DUARTE

Es Profesora de Inglés, Licenciada en Lengua Inglesa y Traductora Científico Literaria de Inglés egresada de la Universidad del Salvador. Posee una Maestría con honores en Enseñanza de Inglés y Lingüística Aplicada en el King's College, Universidad de Londres. Actualmente está escribiendo su tesis de Maestría en Psicología Organizacional y Empresarial en la Universidad de Belgrano.

Se ha dedicado a la enseñanza de inglés como lengua extranjera desde 1990. Es la creadora del método de enseñanza *LEAPS*, innovador y generador de autonomía lingüística, especialmente diseñado para satisfacer las necesidades de las piletas de talentos globalizadas de las organizaciones de hoy. Desde 1993 se ha desempeñado exclusivamente en el área de inglés para desarrollo profesional y para fines específicos. Su actividad ha girado desde entonces en torno a la capacitación de profesionales de destacadas empresas, el diseño de currículas, la elaboración de sistemas de evaluación de diagnóstico y de seguimiento, el diseño y evaluación de contenidos, y la planificación e implementación de cursos a medida. Desde 2009 dicta talleres *in-company* de desarrollo de habilidades orales con técnicas teatrales.

Su perfil profesional se complementa con una intensa actividad académica y de investigación. En el año 1995 comenzó a desempeñarse en la vida académica cuando se integró al cuerpo docente de la UCA y USAL en carreras de grado y de postgrado. Desde 2001, también es parte del staff de la UB, donde capacita a profesores y traductores de inglés en Adquisición de Segundas Lenguas y Conocimiento del Lenguaje. Sus áreas de interés son la adquisición de segundas lenguas en edad adulta y la generación de autonomía lingüística.

Simultáneamente con su actividad profesional y docente, su constante labor de investigación y participación en congresos y conferencias nacionales e internacionales contribuyen a mantener un óptimo equilibrio entre un respaldo teórico de gran riqueza y una praxis consolidada.

En 1995 obtuvo una beca otorgada por la Universidad del Salvador a raíz de la cual cursó su último semestre de la carrera de grado en la Appalachian State University, Carolina del Norte, Estados Unidos. En 1998 fue becada por Rotary International como Embajadora de Buena Voluntad a la República de la India como miembro de un IGE (Intercambio de Grupo de Estudio), programa de intercambio cultural.

Coordina el Business English SIG (SpecialInterestGroup) de APIBA (Asociación de Profesores de Inglés de Buenos Aires) desde abril de 2015, grupo a partir del cual se vislumbró la imperiosa necesidad de que hubiere formación académica en esta área; a la fecha, inexistente. Es miembro 2016-2017 de la Comisión Directiva de APIBA.

## Cuerpo Docente:

### MARÍA LUZ CALLEJO

Se dedicada a la enseñanza de inglés como lengua extranjera desde hace más de 24 años.

Desde 1993 se desempeña en el área de inglés para fines específicos (English for Specific Purposes [ESPI]). Su actividad ha girado desde entonces en torno a la capacitación de profesionales y ejecutivos de destacadas empresas nacionales e internacionales como Unilever, HSBC, Banco Central, Gador, Kodak, EDS, Kimberly-Clark, entre otras. En 2007, ingresó al staff de LEAPS dedicándose a la capacitación de clientes y capacitadores. Desde 2010 se desempeña como Tutora de nuevos capacitadores y Coordinadora Académica.

Su perfil profesional se complementa con la actividad académica y de investigación. En 1994 se integró al cuerpo docente de la UCA y USAL en carreras de grado.



Desde 2006, es parte del staff del Departamento de Investigación y Desarrollo de la USAL en donde se desempeña como Titular de la materia Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Programa de Postgrado a Distancia. A partir de 2013 integra el equipo que trabaja para diseñar un examen USAL que cuente con el Sello SICELE. Actualmente, también diseña y tutora MOOCs en materiales para enseñanza de ELE. En 2015, comienza a capacitar en la UB a profesores y traductores de inglés en Adquisición de Segundas Lenguas. Sus áreas de interés son la metodología y didáctica de la enseñanza y la adquisición de segundas lenguas.

Traductora Científico Literaria de Inglés, Profesora de Lengua Inglesa, Licenciada en Lengua Inglesa de la Facultad de Filosofía y Letras de la de la Universidad del Salvador.

En 1995, becada por esta casa de estudios, asiste a la Southern Illinois University, Carbondale, Illinois, (EE.UU.), donde cursa Psico-lingüística, Adquisición de Segundas Lenguas, Socio-lingüística y Metodología de la Enseñanza de Segundas Lenguas y recibe una mención por su desempeño académico. Asimismo participa como voluntaria en la escuela estatal colaborando con las docentes de segundas lenguas y en el programa de intercambio cultural de la universidad.

En 2001 obtiene su Maestría en Enseñanza de Inglés y Lingüística Aplicada en el King's College, Universidad de Londres con honores.

Participa de congresos y seminarios relacionados con áreas de enseñanza y capacitación en inglés y español como segundas lenguas. Realizó cursos en Neurociencias, Educación a Distancia y TICs en capacitación.

### **CECILIA CICOLINI**

Profesora de Inglés egresada del Instituto Superior del Profesorado, Joaquín V, González, de la Ciudad de Buenos Aires. Magíster en Educación con especialización en la Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera, Universidad de East Anglia en el Reino Unido. Postítulo docente en TIC y Educación, Ministerio de Educación de la Nación, República Argentina. Se ha desempeñado en el área de enseñanza de inglés desde 1990 en roles docentes, de coordinación y como capacitadora de profesores en diferentes ámbitos estatales y privados. Directora de NETWORK Idiomas, institución privada en la cual desarrolla su experiencia en el área de aprendizaje para adultos y empresas. Además, ha trabajado como formadora docente de profesores de inglés en el ISFD 11 de Lanús, ha estado a cargo de la coordinación del e-tl SIG de APIBA (Asociación de Profesores de Inglés de Buenos Aires), grupo de estudios sobre nuevas tecnologías en educación. Ha sido miembro de las comisiones directivas de APIBA y de SEA (Asociación de Centros de Idiomas). Fue ganadora de la beca IATEFL Learning Technologies, la cual le permitió participar del Congreso IATEFL 2014 en Harrogate, Reino Unido, y allí realizar una presentación académica sobre el uso de nuevas tecnologías en la enseñanza de idiomas. Ha realizado presentaciones académicas en el área de nuevas tecnologías para APIBA, para distintos congresos FAAPI (Federación Argentina de Asociaciones de Profesores de Inglés) para el British Council Argentina y para SEA

### **CARLA DELL'ACQUA**

Lic. En Psicología egresada de la Universidad de Belgrano, graduada del Postgrado en Gestión por Competencias en la misma universidad. Realizó la certificación en Pacto Mundial de Naciones Unidas y CAECE, el programa de especialización en Gestión del Conocimiento y el Aprendizaje en la Organización de IAE.



Cuenta con 20 años de experiencia en la Gestión de Recursos Humanos, desarrollada tanto en consultoras internacionales como en empresas de primer nivel.

Fue durante 8 años Gerente de Empleos, Capacitación y Desarrollo en Techint Ingeniería & Construcción y trabajó en *Turner Broadcasting Systems* desempeñándose como *Integrated Talent Manager*. Ambas posiciones con alcance regional.

Con anterioridad, se desempeñó en consultoras internacionales de primer nivel, ocupando posiciones como Líder en Proyectos tanto en proyectos de formación, *head hunting* y programas de desarrollo, tanto para ejecutivos como jóvenes profesionales.

En 2014, fundó Net Value Desarrollo Organizacional, empresa que promueve el desarrollo organizacional en sus tres dimensiones claves: las personas y sus interacciones, el medioambiente y los resultados de la organización.

Cómo docente, participó en el dictado del Postgrado de Gestión por Competencias de la UB, participó como ayudante en el módulo de empleos del Postgrado de Gestión Estratégica de Recursos Humanos de la Facultad de Ciencias Económicas de Universidad de Buenos Aires, en la cátedra del Psicología del Trabajo en la carrera de Lic. En Relaciones del Trabajo en Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Este año, comienza a formar parte de la Cátedra de Psicología del Trabajo de la UB.

### **MARÍA LAURA GIGANTE**

Co-fundadora y Directora General de *2way Consulting*.

Es Contadora Pública Nacional (Universidad Católica Argentina). Posee una Maestría en Dirección de Empresas (Universidad del CEMA). Se ha certificado como Coach transformacional. Sólida experiencia de 14 años de trabajo en empresas multinacionales de primer nivel.

En 2007 fundó *2way Consulting*, consultora especializada en el desarrollo de empresas y personas, integrada por profesionales con sólida formación para intervenir a través de procesos de coaching, actividades de capacitación, búsqueda de personal y consultoría en gestión administrativa y mejora de procesos.

Actualmente se especializa en consultoría de procesos, coaching empresarial y selección de personal.

### **ALEJANDRA JORGE**

Es Traductora Literaria y Técnico-Científica en inglés y Profesora de inglés egresada del IES en Lenguas Vivas J.R. Fernández. Es Licenciada en Lengua Inglesa (Universidad CAECE). Obtuvo la Diplomatura Universitaria en Diseño, Gestión y Evaluación de Proyectos e E-learning y Formación Virtual (Net-Learning, UTN). Realizó cursos de posgrado en New South Wales, Australia. Es profesora y coordinadora de cursos de formación docente en inglés de negocios certificada por la London Chamber of Commerce and Industry (LCCIEB). Trabaja como intérprete independiente para algunas de las empresas e instituciones más reconocidas del medio local. Trabajó como intérprete en Nueva Zelanda para *KiwifruitExport* (1994- 1995) y en el Reino Unido para *LandRover* (2000- 2002). Ha dictado cursos y seminarios de especialización, de grado y de posgrado, en diferentes instituciones nacionales e internacionales. Presentó ponencias en el II, IV y V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, organizado por el CTPBA, en la ciudad de Buenos Aires y en el XIV Congreso Mundial de la FIT en Melbourne, Australia.

Es miembro de la *American Translators Association* (ATA), miembro de la Comisión de Educación y Desarrollo Profesional de la Federación Internacional de Traductores (FIT) y actual vicepresidenta de FIT LatAm, el Centro Regional de la FIT para América Latina. Fue Presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) para el período 2010-2014.

En el ámbito académico formal es docente titular de Traducción Técnico-Científica I y de Introducción a la Interpretación en el IES en Lenguas Vivas. Ha dictado cursos de grado y de posgrado de traducción e interpretación en la UMSA y la Escuela de Idiomas de la Universidad del Comahue, Río Negro. Fue docente de Lingüística Aplicada en la Licenciatura de inglés para ESP de la Universidad CAECE. Fue miembro organizador de la Comisión de Elaboración del postítulo en Interpretación para el IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández". Actualmente es la Jefa de Carrera del Traductorado en inglés en dicha institución.

Desde hace más de 25 años combina su pasión por la enseñanza con su pasión por la traducción y la investigación. Ha dictado cursos y talleres sobre la enseñanza de inglés de negocios y el aprendizaje de adultos en La Plata, Córdoba, Rosario, Neuquén, Río Negro y Uruguay. Ha contribuido a la formación docente en ponencias brindadas a través de APIBA y la SHARE Convention. Fue coordinadora del Business English SIG de APIBA y posteriormente Coordinadora general de todos los SIGs (Grupos de interés especial) de APIBA. El curso que diseñó y brindó en Mendoza para el dictado del FTBE (*Further Certificate for Teachers of Business English*), del LCCIEB, focalizado en la formación de profesionales graduados para el dictado de cursos de inglés de negocios, mereció una distinción especial del Ministerio de Educación de la Provincia de Mendoza.

### **SOLEDAD PAMPILLO**

Magíster en Enseñanza de Inglés como Lengua Segunda (*California State University*, Buenos Aires y Los Angeles, EEUU). Licenciada en Psicología (UBA). Realizó posgrados en evaluación en lengua extranjera (FFyL, UBA). Profesora de la materia Adquisición de Lengua Materna y Lengua Extranjera (ISP JVG). Profesora Adjunta Regular (Titular Ad-Honorem) de la Materia Idioma Inglés de la Facultad de Ciencias Sociales (UBA). Profesora de Inglés I (Instituto Argentino de Gastronomía). Coordinó el programa de exámenes CILE (Certificado de Inglés como Lengua Extranjera) en el Laboratorio de Idiomas (FFyL, UBA). Dictó talleres de evaluación en lengua extranjera. Coordina el programa de capacitación en inglés *in-company* del Laboratorio de Idiomas en el BCRA. Co-elaboró cuadernillos de inglés comercial para la Escuela de Comercio Carlos Pellegrini. Es coautora de *Inglés a Distancia: Lecto comprensión* y de *Léxico y gramática en contexto: Manual de referencia para la lectura de textos de Ciencias Sociales en inglés* y autora de *Inglés 1: Manual de lectura de textos de Ciencias Sociales*. Realizó ponencias en temas de evaluación y de lecto comprensión en lengua extranjera.

### **DANA PAULA POKLEPOVIC**

Es Doctora en Lenguas Modernas por la Universidad del Salvador, Traductora Pública egresada de la Universidad Católica Argentina. Actualmente, se encuentra en el proceso de certificación como Coach Ontológico ante la ICF (International Coaching Federación). Obtuvo el Diplôme d'Aptitude à l'Enseignement du Français Langue Etrangère (DAEFLE) en Alliance Française, Paris. Completó el First Certificate for Teachers of Business English de London Chamber of Commerce and Industry Examinations Board, International Qualifications. Dentro de la formación empresarial, completó el Programa de Management

Training en Leading Learning Communities y Programa Sénior de Administración para Pequeñas y Medianas Empresas. UADE Sénior. Además es Intérprete de Conferencias egresada del Instituto McDonough. Como traductora se desempeñó en Naciones Unidas, Nueva York donde trabajó para el PNUD en la traducción de documentos y manuales sobre programas de asistencia social y asuntos internacionales. Fue miembro del pool de traductores de Price Waterhouse&Coopers. Se desempeñó como docente en la UCA en las cátedras de Práctica Profesional y Traducción Especializada en 1991-2000.

En 1993 comenzó a capacitar a ejecutivos de empresas de primera línea en Buenos Aires. Desde 1995 dirige *DPL Corporate Language Dynamics*, una consultora de idiomas y habilidades de comunicación para clientes corporativos.

Dicta talleres de liderazgo, formación de equipos, negociación, resolución de conflictos, comunicación efectiva en inglés y en español. Asimismo, diseña y dicta talleres de inglés para fines específicos (ESP) para los que diseña materiales a medida. En el periodo 2000-2006 capacitó profesionales en Santiago de Chile. Actualmente, es moderadora de talleres para profesores de inglés propios o en colaboración (EVO Sessions-latefl BESIG).

En 2013 ganó la beca de BESIG Facilitator Scholarship. Es miembro de IATEFL BESIG donde está a cargo de la redacción del Blog, modera workshops online y organización de conferencias.

Es oradora en conferencias. Dentro del área de investigación, se interesa por mejorar las habilidades comunicacionales de los profesionales. Para ello, en sus estudios y desarrollos recurre a diversas disciplinas (lingüística, sociolingüística, comportamiento organizacional, psicología) y considera al individuo en forma holística: dominio lingüístico, emocional y físico del individuo y los aspectos interculturales en juego en el contexto laboral.

### **MABEL QUIROGA**

Profesora Nacional de inglés: INSP "Joaquín V. González"-

Advanced Certificate in Professional Development for ELT professionals, University of East Anglia.-

Diploma in Online Education University of Wisconsin

Especialista en Educación, Universidad de San Andrés (2012)-

Maestranda en Educación, Universidad de San Andrés (cohorte 2010). Tesis en curso: Las prácticas educativas en el modelo 1 a 1

Dirige desde el año 2000 una consultora privada dedicada a la capacitación en idiomas en empresas: Contemporary Studies-Idext donde ha liderado la capacitación y desarrollo de profesores de inglés, francés y portugués. Entre 1994 y 1998 fue coordinadora general laboratorio de Idiomas de la Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras institución.

Desde 2013 tiene a su cargo las cátedras Espacio de Construcción de la práctica docente III y Perspectiva pedagógico didáctica en el profesorado de inglés del ISFD 021 de Moreno, Provincia de Buenos Aires.

En la última década, en sus diferentes roles e instituciones ha trabajado en distintos proyectos educativos que abordan el uso de la tecnología en la enseñanza y aprendizaje en el área de lenguas extranjeras y en la educación en general, entre ellos se destaca el proyecto SOLE and SOME/ en el que participó como coordinadora de los sitios web para niños y mediadores y entrenó a maestros jubilados del Reino Unido en el uso de tecnología para clases remotas (2008-2009)

### **RICARDO CHIESA**

Abogado y traductor público en inglés por la Universidad de Buenos Aires, con treinta años de trabajo en el campo de la traducción jurídica.

Profesor de Traducción de Textos Económicos y Jurídicos en la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano, donde también ha sido jurado de tesis y director de trabajos finales de carrera. Profesor titular de Trabajo Final de Carrera en la Carrera de Traductorado Público de la Universidad de Belgrano y profesor titular de Traducción Inversa en la Carrera de Traductorado Público de la Universidad de Buenos Aires, donde también ha sido profesor titular de Traducción IV y profesor adjunto de Lengua Inglesa III (Derecho angloamericano).

Creó y dirigió el primer Programa Especial de Postgrado para Abogados sobre Inglés Jurídico e Instituciones Jurídicas Angloamericanas que se dictó entre 2000 y 2005 en la Universidad Austral y fue docente del Seminario de Comprensión de Textos Jurídicos en Idioma Inglés en la carrera de abogacía de esa Universidad.

En el área de formación permanente, ha dictado más de ciento veinte cursos y seminarios sobre traducción, tanto en la Argentina como en el exterior. En la Argentina, se ha desempeñado en instituciones tales como la Universidad de Buenos Aires (Departamento de Posgrado), la Universidad Nacional de Córdoba, la Universidad Nacional del Comahue, la Universidad del Aconcagua, la Universidad Nacional de Lanús, la Universidad de Belgrano, la Universidad del Centro Educativo Latinoamericano (Rosario, Santa Fe), la Universidad CAECE (Sede Mar del Plata), el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, el Colegio de Traductores Públicos de Córdoba, el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Mendoza, el Colegio de Traductores de Tucumán y el Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires. En el exterior, ha dictado talleres en New Jersey y Phoenix (por invitación de la *American Translators Association*), en Miami (por invitación de *FLATA - Florida Chapter of the American Translators Association*) y en Lima, Perú (por invitación de Euroidiomas, en 2006, y del Instituto de Altos Estudios en Traducción y la Asociación de Traductores Profesionales del Perú, en 2012 y 2013).

Ha sido jurado, en diversas oportunidades, en llamados a concurso para la selección de docentes en la Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue y la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Fue jurado del Primer Certamen Nacional de Traducción Jurídica, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires en 2004.

Han aparecido artículos de su autoría sobre traducción jurídica en diversas publicaciones de la Argentina y de Estados Unidos, tales como *Lecciones y Ensayos*, *El Lenguaraz* y *The ATA Chronicle*, y ha presentado trabajos sobre léxico jurídico y traducción jurídica en congresos celebrados en la Argentina, Estados Unidos, Finlandia e Inglaterra. Desde julio de 2010, es columnista de *Intercambios*, la publicación electrónica de la División de Español de la *American Translators Association*.

Es miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, miembro asociado de la *American Translators Association* y miembro honorario de AIPTI (Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación).

### **El cuerpo académico responde a tres estrictos criterios:**

- o Profesores con comprobada experiencia académica
- o Profesores con comprobada experiencia en enseñanza de inglés en empresas y/o para fines específicos con adultos
- o Miembros de APIBA, excepto en las áreas para las que se convocó a profesionales idóneos en temas específicos que se abordarán en la Diplomatura

**Los módulos podrán ser dictados por todos o algunos de los docentes mencionados en forma indistinta. La Universidad se reserva el derecho de realizar cambios en el cuerpo docente que considere pertinentes.**

## CONSIDERACIONES GENERALES:

**Inicio:** 22 de Abril de 2017

**Finalización:** 21 de Octubre de 2017

El curso tiene una duración de 96 hs reloj (5 meses) desarrolladas en encuentros intensivos presenciales de 8h.

**Modalidad:** sábados cada 15 días de 9:00 a 17:00 h.

**Sede de Dictado:** Zabala 1837, Belgrano

## APROBACIÓN:

Todos los alumnos deberán presentar un trabajo escrito integrador, que será pautado en el Taller de Trabajo Final. Se apuntará a que el alumno diseñe o adapte material que será trabajado en un curso de inglés para adultos. Se evaluará el trabajo de acuerdo con los parámetros de cada uno de los módulos de la diplomatura. Este trabajo será evaluado por un tribunal conformado por profesores de la Universidad de Belgrano y de APIBA.

## ADMISIÓN:

Ser profesor de inglés, traductor de inglés, o licenciado en lengua inglesa graduado. No se aceptarán títulos intermedios.

## METODOLOGÍA:

En todos los casos, se trabajará en modalidad taller. Las exposiciones orales y teóricas deberán tener su correlato en la aplicación práctica de los conocimientos presentados y compartidos.

## MATERIAL DIDÁCTICO:

Cada profesor entregará, antes del comienzo de su módulo, todo el material con el cual dará su módulo a fin de que los alumnos cuenten con él de antemano. Se incluirá bibliografía de trabajo y de consulta.

## ASISTENCIA MÍNIMA

75 % de las clases.

## CERTIFICACIÓN:

La Universidad de Belgrano y APIBA extenderán en conjunto el respectivo certificado a quienes cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia y con los requisitos de aprobación antes mencionados.

Todos nuestros programas deberán contar con un cupo mínimo de alumnos matriculados para su apertura. En caso de no reunir el número indicado al cierre de inscripción, la Universidad se reserva el derecho de posponer o suspender el inicio de la actividad.